



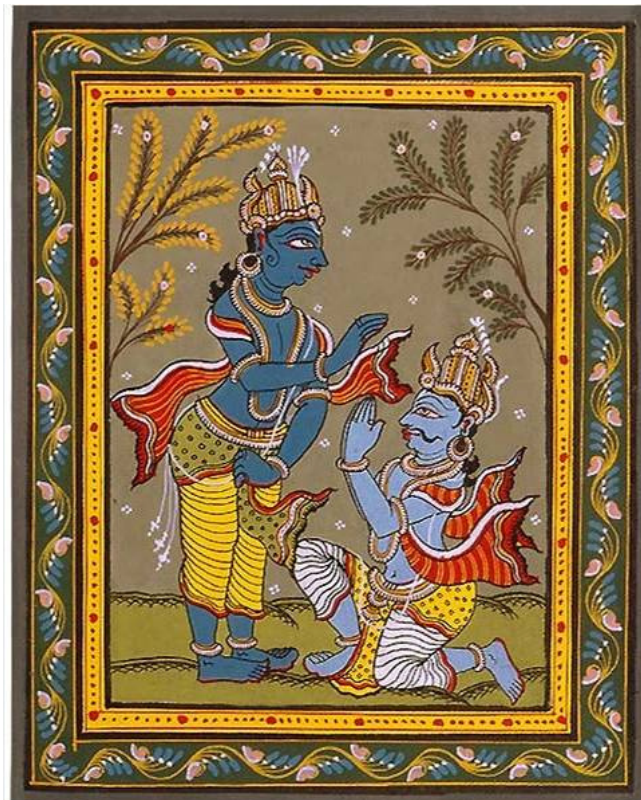
Este texto está disponível no site *Shri Yoga Devi*, <http://www.yogadevi.org/>

## *Uttara-Gita*

### *(O cântico final)*

Apresentamos aqui uma tradução para o espanhol da obra anônima **Uttara-Gita**, um importante texto indiano sobre o Yoga considerado como um caminho para a libertação espiritual. A tradução foi realizada por Federico Climent Terrer a partir de uma tradução inglesa de D. K. Laheri.

A palavra "Gita" significa cântico, e é bem conhecida por formar o nome de um dos textos indianos mais famosos no ocidente, o **Bhagavad-Gita**, ou Cântico do Senhor, onde Krishna apresenta importantes ensinamentos espirituais a Arjuna. O **Bhagavad-Gita** é uma parte do **Bhishma-Parva**, do **Mahabharata**. Há dezenas de outros textos indianos que também são chamados Gita. Geralmente são partes de obras maiores. Por exemplo: O **Ishvara-Gita**, que é uma parte do **Kurma-Purana**; o **Uddhava-Gita**, que é parte do **Bhagavata-Purana**; o **Rama-Gita**, que é parte do **Ramayana**. No próprio **Mahabharata** há outros Gitas, como por exemplo o **Vyadha-Gita**.



De todos os Gitas, há três que contêm diálogos de Krishna com Arjuna. Além do **Bhagavad-Gita**, há o **Anu-Gita** (que é também parte do **Mahabharata**) e o **Uttara-Gita**. Este último é um texto autônomo, que não faz parte do **Mahabharata** nem de nenhum **Purana** ou outra obra conhecida. Neste sentido, é semelhante a alguns outros Gitas, como o **Ashtavakra-Gita**, o **Avadhuta-Gita** e o **Pandava-Gita**. Foram, no entanto, encontradas várias semelhanças entre o **Uttara-Gita** e uma seção do **Bhishma-Parva** (do **Mahabharata**) chamada **Gitasara**.

Sabe-se que o **Uttara-Gita** é um texto antigo, pois foi comentado por Gaudapada (um autor anterior a Shankara). O seu título significa "Cântico final", ou "Cântico posterior". A tradição informa que são ensinamentos dados por Krishna a Arjuna bem depois da batalha de Kurukshetra, quando Arjuna se tornou durante algum tempo prisioneiro do mundo material. No entanto, ao se tornar mais velho, Arjuna procura Krishna para instruí-lo sobre o modo como pode ser liberto do ciclo de renascimentos, e Krishna lhe transmite o **Uttara-Gita**.



As instruções do **Uttara-Gita** indicam métodos de Yoga para atingir a libertação espiritual e o conhecimento do Absoluto (Brahman). Embora o **Bhagavad-Gita** também transmita ensinamentos de Yoga, no caso do **Uttara-Gita** trata-se de indicações mais técnicas, que têm alguma semelhança com os textos clássicos do Hatha-Yoga (como o **Gheranda-Samhita** e o **Hatha-Yoga-Pradipika**), havendo algumas indicações sobre Pranayama e sobre Kundalini Yoga.

No **Uttara-Gita**, Arjuna recebe instruções a respeito da natureza do Absoluto (Brahman), cujo conhecimento o libertará da prisão dos renascimentos repetidos. Krishna, no texto, é identificado com o próprio Brahman, ou com o Atman (o Eu interno, que é divino e idêntico a Brahman). O caminho para seu conhecimento é a prática de Yoga.

O **Uttara-Gita** é um texto curto, porém profundo e denso. Deve ser estudado com atenção.

A tradução aqui apresentada foi feita por Federico Climent Terror a partir de uma tradução inglesa de D. K. Laheri. Esta versão em castelhano está disponível em muitos sites da Internet, sem indicação da fonte original, como por exemplo:

<http://www.upasika.com/docs/india/Vyasa%20-%20Uttara%20Gita.pdf>

A tradução foi publicada primeiramente em 1908 (com reedição em 1914), no seguinte livro: *Bhagavad Gîtâ (Canto del Señor): notable canto del poema épico "Mahâbhârata": diálogo entre Krishna y Arjuna. Versión del sânscrito al inglés con notas aclaratorias por Annie Besant. Seguido del selecto canto del mismo "Mahâbhârata" Uttara Gîtâ; traducidos al castellano con una introducción aclaratoria por Federico Climent Terror. Barcelona: R. Maynadé, 1908.*

Você pode também encontrar outras obras importantes na nossa biblioteca virtual de textos:

<http://www.yogadevi.org/textos.html>

# UTTARA GÎTÂ

(Iniciación de Arjuna)

VYASA

Traducido del sánscrito al inglés por D. K. Laheri y del inglés al castellano por Federico Climent Terrer

## PREFACIO

El UTTARA GITA O CANTO DE LA INICIACIÓN es, como su mismo nombre indica, el conjunto de enseñanzas e instrucciones que después de la batalla de Kurukshetra recibió Arjuna de Krishna para confirmar le en las que le diera momentos antes de la famosa contienda.

El estudio del UTTARA GITA requiere previamente el del BHAGAVAD GITA pues consecuencia es de este último y ningún fruto obtendría de su lectura quien antes no leyese atento el CANTO DEL SEÑOR.

Debidamente predispuesto por el provechoso estudio del que antecede, no le será difícil al lector echar de ver cómo el que sigue amplifica, corrobora y da interesantes pormenores acerca de muchos puntos tratados en aquél con intención manifiesta de exponer tan sólo líneas generales y simples referencias.

La presente traducción es la primera que del UTTARA GITA se hace en lengua española y está fielmente acorde con la del sánscrito al inglés, por Laheri, que se publicó en los números de la revista Lucifer, correspondientes a Noviembre y Diciembre de 1892.

F. C. T.

## ESTANCIA PRIMERA

Tras el victorioso éxito de la batalla de Kurukshetra, olvidó Arjuna en el goce del triunfo, de las riquezas, del poder y la gloria, las inestimables instrucciones que le comunicara Shri Krishna al comienzo de la memorable batalla.

Pero vuelto en sí, impetra nuevamente de Krishna que le descubra los secretos del conocimiento de Brahma.

Arjuna.

1 Dime, ¡oh Keshava! (1), cómo llegaré al conocimiento de aquel Brahma que es Uno, sin igual ni émulo ni atributos (2), que trasciende el Akasha y es fuente de toda pureza. De Aquel a quien ningún argumento demuestra ni concepto alguno evidencia. Del agnoscible e ignoto que está absolutamente libre de nacimiento y muerte.

Comunícame, ¡oh Keshava!, el conocimiento de Aquel que es Absoluto, la única morada de Eterna Paz y Pureza, la Causa instrumental (3) y material (4) del Universo, aunque en Sí mismo sin causa y exento de toda relación.

3 Dame, ¡oh Keshava!, el conocimiento del que mora en el corazón de todos los seres y en Sí mismo resume el conocimiento y el objeto conocido.

Krishna.

¡Oh tú, armipotente, joya frontal de la dinastía Pandu! ¡oh Arjuna! Vigorosa es tu mente por cuanto me preguntas lo a un tiempo más sublime y magnificante: el modo de alcanzar el conocimiento de los Tattvas (5) sin límites. Escucha, pues, atentamente mi respuesta, ¡oh Arjuna!

5 Brahma es quien, libre de todo deseo por la continuada práctica del Yoga, permanece en aquel estado de meditación que armoniza su propio Pranava (6) con el Paramatma (7).

Dentro de los naturales límites del ser humano el estado de Paramatma es el supremo conocimiento (8). Aquello que meramente permanece como pasivo testigo entre el Paramatma y la destructible porción del ser humano, es el Akshara Purusha en la forma de Atma-Budhi (9).

Cuando el Conocedor halla y ve en sí mismo este Akshara Purusha, queda salva de futuras turbaciones de nacimiento y muerte en este mundo.

7 La palabra Kakin está compuesta de Ka+ak+in. La primera sílaba Ka significa felicidad; la segunda Ak significa miseria, y la tercera In denota posesión. Por lo tanto, quien posea felicidad y miseria, esto es, Jiva (10), se llama Kakin o Kaki. Además la vocal a en la sílaba Ka significa la consciente manifestación de Mula-Prakriti (11).

Así, cuando esa a desaparece, queda tan sólo K como significación del gran Uno indivisible y Feliz: de Brahma.

Quien tanto en movimiento como en reposo sea capaz de retener en sí mismo el aliento de vida (12), podrá dilatar hasta más de mil años la duración de su existencia.

9 Concibiendo así del manifestado Akasha (13) tanto cuanto pueda ser objeto de su propia mente, cual indiviso Brahma, se sumerge entonces el Atma en el Akasha y el Akasha en su propio ser, unificándose el Atma con el Akasha, de modo que la mente se aparte de cualquiera otra cosa sita en el firmamento (14).

Así, quien desee conocer a Brahma, después de fijar su mente como he dicho y de cerrarse a todo conocimiento objetivo (15), debe mantener firme el sustentáculo del

inmutable Conocimiento (16) y pensar en el Uno e Indivisible Brahma fuera y del otro del Akasha, que existe en el extremo de la nariz y en el cual se sumerge el aliento de vida (17).

11 Libre de ambas ventanillas nasales en donde desaparece el aliento de vida, fija en el corazón la mente, ¡oh Partha! y medita en el Omni-Supremo Ishvara.

Piensa en Siva y considéralo exento de toda condición de vida; puro, mas sin brillo (18), sin mente y sin Buddhi.

13 Los signos de Samadhi (19) estriban en la negación de todas las condiciones de vida y en el completo dominio de todo pensamiento objetivo.

Aunque el cuerpo del que medita pueda estar de cuando en cuando algo inconstante al tiempo de la meditación, ha de considerar que el Paramatmá es incommovible. Tal es el signo de Samadhi.

15 Verdaderamente conoce los Vedas quien considera que el Paramatma no tiene extensión, es decir, que no es ni corto ni largo en medida, que no tiene sonido, y sin relación con vocales y consonantes está más allá del Anusvara (21) que produce el sonido nasal, más allá del Nada que levanta la voz en la garganta, y más allá del Kalas que abarca las diferentes fases del vocal sonido.

Quien adquirió el Supremo conocimiento con auxilio del conocimiento preceptivo (22); quien aprendió a colocar en el corazón el objeto de su conocimiento; quien halló tranquilidad de mente, no necesita del Yoga para futuras prácticas ni de la meditación para ulteriores conceptos.

17 La sílaba OM con que comienzan los Vedas y que está en el medio y en el fin de los Vedas, une Prakriti con su propio Ser; pero aquello que está más allá de Prakriti, unido con Pranava, es Maheshvara.

Para cruzar la corriente de un río se necesita la barca; pero cuando se llega a la otra orilla, va no es necesaria la barca.

19 Como el labrador arroja la cáscara al echar el grano en la era, así el hombre juicioso da de mano al estudio de los libros en cuanto adquiere el conocimiento de los libros. Al modo que es necesaria una luz para encontrar un objeto perdido en un cuarto oscuro, pero que una vez hallado ya no es menester la luz, así también al descubrir con la antorcha de la sabiduría el objeto del Supremo Conocimiento entre las ilusiones de Maya que lo encubren, innecesario resulta ya el conocimiento mismo.

21 Al modo que no necesita leche la persona ya satisfecha con néctar, así también los Vedas son innecesarios para el hombre que ya conoce la Divinidad Suprema.

Tres veces dichoso es el yogui que así apagó su sed con el néctar del conocimiento. Ya no estará en adelante sujeto al Karma y llega a ser el Conocedor de los Tattwas.

23 El real significado de los Vedas comprende quien reconoce el inefable Pranava como el incesante son del gran címbalo (23) o como un continuo chorro de aceite sin separación ni quiebra.

Quien hace de su propio Atma un arani (24) y de Pranava hace otro arani, frotándolos constantemente, muy luego ve fuego producido por la fricción de ambos, al modo que surge el fuego oculto dentro del arani.

25 Mientras el hombre no vea en su interior aquella sublime Forma más pura que la misma pureza y que refulge como luz sin humo, debe proseguir sus meditaciones con incommovible mente, fijando sus pensamientos en aquella Forma.

Aunque consideremos a Jivatma (25) muy distante de Paramatma, está sin embargo muy cerca; y aunque tenga cuerpo, está sin cuerpo. El Jivatma en sí mismo es puro, omnipotente y axiomático.

27 Aunque consideremos el Jivatma en el cuerpo, no está sin embargo en el cuerpo, pues no le afecta variación corporal ninguna ni participa de los goces sensuales ni

puede quedar sujeto o condicionado por cosa alguna de las que limitan el cuerpo. Como el aceite en la semilla, la manteca en el queso, el aroma en la flor y el jugo en la fruta.

29 Así el Jivatma que penetra el universo entero, existe también en el cuerpo. Cual fuego oculto en las entrañas de la astilla, cual aire enteramente difundido por el ilimitado Akasha, así el Atma, el morador de las cavernas de Manú, invisible e invislumbrable, llega a ser su propio manifestador y se difunde por el Akasha del corazón humano.

Aunque el Jivatma mora en el corazón, tiene sin embargo su residencia en la mente, y aunque mora en el corazón carece por sí mismo de mente. El yogui que con auxilio de la propia mente ve así el Atma en su propio corazón, por grados llega a ser él mismo un Siddha.

31 Samidhi es el capaz de librar la mente de todo apoyo, y unirla con el Akasha para conocer el inmutable Uno.

Aunque viviente en el aire, quien cotidianamente practica el Samadhi para alcanzar felicidad con la bebida del néctar de Yoga (26), llega a ser capaz de destruir al destructor.

33 Samadhi es quien, al contemplar el Atma, nada ve encima, nada debajo, nada en derredor y nada en medio.

El yogui que así realiza la Nadidad del Atma, queda libre de toda virtud y vicio.

Arjuna.

35 Dime, ¡oh Keshava!, cómo pueden los yoguis meditar sobre el Brahma sin color ni forma, puesto que la mente es incapaz de pensar en lo que nunca ha visto y además lo que puede ver es material y, por consiguiente, sujeto a transformación.

Krishna.

El omnipleno Atma es aquello que está todo encima, todo debajo, todo en derredor y todo en medio. Quien así contempla el Atma es Samadhi.

Arjuna.

37 Dime, ¡oh Keshava!, cómo practica el yogui la meditación, puesto que el Samalambha que me acabas de describir es irreal y el Niralambha significa Nadidad.

Krishna.

Quien después de purificar la mente contempla el puro Paramatnza y mira el interior de su propio Ser como el vasto e indiviso conjunto del universo manifestado llega a ser feliz por el conocimiento de Brahma.

Arjuna.

39 Todas las letras tienen corto o largo sonido prosódico y las une el nexo de composición que al quebrarse se sumerge en el Sonido; pero ¿en dónde se hunde el mismo Sonido?

Krishna.

La luz existe en la vibración del incesante Sonido, y el Manas (27) en aquella luz. El Espacio en donde desaparece Manas (28) es el Supremo Pie de Vishnú.  
41 Supremo Pie de Vishnú es aquel Espacio en donde desaparece el Sonido de Pranava, elevado a lo alto por el Aire de Vida con anhelo de lo agnoscible.

Arjuna.

Dime, ¡oh Keshava! Cuando el Aliento Vital deja este cuerpo de cinco elementos y la estancia misma revierte de nuevo a ellos, ¿a dónde van las virtudes y vicios del hombre y a quien acompañan?

Krishna.

43 El destino resultante de la virtud y el vicio, la Esencia de los cinco Bhutas, el Manas inferior, los cinco sentidos y los genios reguladores (29) de los cinco órganos del Karma; todos éstos, por razón de la personalidad de la mente (30), acompañan a Jiva mientras éste permanece en ignorancia de los Tattwas.

Arjuna.

¡Oh Krishna! El Jiva en estado de Samadhi deja todos los objetos del mundo, así movientes como inmóviles; pero ¿qué es lo que deja el Jiva para mudarse en el nombre de Jivalidad?

Krishna.

45 El Pranavayu pasa siempre entre la boca y las ventanas nasales; el Akasha absorbe el Prana (31); y una vez absorbido el Prana, ya el Jiva no vuelve a figurar como Jiva en el palenque de este mundo.

Arjuna.

El Akasha, que penetra el universo entero, también circunda este mundo objetivo y, por lo tanto, está a la vez dentro y fuera de todas las cosas. Dime, pues, ahora, ¡oh Krishna!, ¿qué hay más allá del Akasha?

Krishna.

47 ¡Oh Arjuna! El Akasha se llama también Shunya (32), porque significa el vacío o carencia de toda cosa. Este Akasha tiene la cualidad de Sonido, pero quien le da esta cualidad de producir Sonido, lo mismo que al vacío la de no producirlo, es el ignoto y agnoscible Brahma.

Dentro de sí mismos ven los yoguis el Atma cuando cierran todos los sentidos externos (33) y al dejar el cuerpo, su Buddhi (34) muere, y al morir su Buddhi (35) se desvanece la ignorancia y llega el yogui al estado espiritual.

Arjuna

49 Notorio es que por medio de los dientes, labios, paladar y garganta se pronuncian las letras. Así pues, ¿cómo es posible llamar indestructibles (36) a las letras, cuando su destructibilidad se manifiesta en su verdadero aspecto?

Krishna.

Llámase indestructible la letra que por sí misma se pronuncia, esto es, sin esfuerzo alguno de pronunciación; la que no siendo vocal ni consonante trasciende las ocho modalidades prosódicas, no está sujeta a largo o corto acento y carece enteramente de Ushma Varnas (37).

Arjuna.

51 Dime, ¡oh Krishna!, cómo por el cierre de sus sentidos externos y por el conocimiento de este Brahma, que oculto yace en toda materia y substancia, pueden realizar los yoguis el Nirvana Mukti (38).

Krishna.

Los yoguis ven el Atma en su interior cuando cierran herméticamente todos sus externos sentidos. Porque al dejar un hombre tal su cuerpo, el Buddhi muere y con la muerte del Buddhi se desvanece también la ignorancia.

53 Mientras un hombre no conoce los Tattwas, le es necesario practicar la concentración de la mente por medio del cierre hermético de los sentidos externos; pero una vez que alcanza el completo conocimiento de los Tattwas, se identifica con el Alma Universal. De las nueve puertas del cuerpo fluyen siempre las aguas del conocimiento. Por lo tanto, nadie puede conocer a Brahma si no llega a ser tan puro como el mismo Brahma (39).

55 El cuerpo en sí es extremadamente impuro, pero la misma pureza es aquel que toma cuerpo (40). A quien conoce la diferencia entre la naturaleza real de ambos, jamás le conturban dudas sobre la pureza; pues ¿qué pureza podría inquirir después? (41).

## ESTANCIA SEGUNDA

Arjuna.

1 Dime, ¡oh Keshava!, ¿cuál es la prueba de que quien reconoce a Brahma como el omnipresente y omnisciente Parameshvara, cree ser uno con Él ?

Krishna.

Como agua con agua, leche con leche y manteca con manteca, así el Jivatma y el Paramatma llegan a unirse sin distinción ni diferencia.

3 A quien con indivisa atención procura unir el Jivatma y el Paramatma según está prescrito en los Shastras, se le muestra a su debido tiempo la omnidifusa y universal Luz.

Cuando por la adquisición del conocimiento, llega el Conocedor a ser el mismo objeto de conocimiento, se libra de toda ligadura en virtud de tal conocimiento y ya no más necesita la práctica del Yoga ni la de la meditación.

5 Aquel en quien siempre resplandece la luz del conocimiento, posa su Buddhi constantemente en Brahma y con el fuego de la suprema Sabiduría es capaz de quemar las ligaduras del Karma.

Así el Conocedor de los Tattwas, por medio de la realización del Paramatma, que es sin segundo y puro como el inmaculado Akasha, vive en el Paramatma, libre de atributos del modo que las aguas penetran en las aguas.

7 El Atma es Sukshuma como el Akasha y, por lo tanto, no pueden los ojos verlo ni tampoco el Atma interior que es como Sopro; pero quien logró fijar su Atma interior por medio del Niralambha Samadhi y aprendió a dirigir hacia dentro de su ser la corriente de los externos sentidos, es capaz de conocer la unidad de Atma y Antaratma (1).

Doquiera que fenezca un Dhanin (2) y cualquiera que sea su género de muerte, del mismo modo que el Akasha de una vasija se une con el Akasha universal cuando la vasija se rompe, sin importar cuándo y cómo se rompa.

9 Reconoce por medio del Annaya (3) y del Vaireka (4) que el Atma que penetra todo el cuerpo trasciende más allá de los tres estados de conciencia: vigilia, ensueño y sueño (5).

Quien ha sido capaz de posar por un instante su pensamiento en un simple punto (6) se libra de las culpas de sus múltiples nacimientos pasados (7).

11 Por el lado derecho (8) se extiende el Pingala Nadi (9) brillante y refulgente como el Sol. Este producto de virtud se denomina vehículo de los Devas (10).

Por el lado izquierdo (11) se extiende el Ida Nadi, cuyo muy inferior brillo es como el de la Luna. Reside en el aliento de la ventanilla izquierda y se le denomina vehículo de los Pitris (12).

13 Como el espaldar de un arpa, desde el raquis hasta la cabeza del ser humano se extiende la larga columna de hueso con juntas varias que se llama Meru-Danda (13). Desde el Mula-Dhara hasta la cabeza atraviesa de parte a parte de la dorsal espina un angosto agujero por el que pasa un Nadi (14) llamado por los yoguis Sushumna o Brahma Nadi (15).

15 Sushumna es un delicado nervio que pasa entre Ida y Pingala. De este Sushumna nacen todos los nervios sensorios y por esto se le llama nervio del conocimiento (16). El Sol, la Luna y los demás Devatas, las catorce moradas, los diez puntos cardinales, los lugares sagrados, los siete Océanos, el Himalaya y las demás montañas, las siete islas,

los siete ríos sagrados, los cuatro Vedas, toda la filosofía sagrada, las diez y seis vocales y veinticuatro consonantes, el Gayatri, y demás himnos sacros, los diez y ocho Puranas y todos los Upa-Puranas, las tres Cualidades, el mismo Mahat, la raíz de todos los Jivas, el Jivas y su Atma, los diez alientos, el mundo entero, en suma, por todas estas cosas resumido, existe en el Sushumna (17).

17 Como quiera que del Sushumna, que es el receptáculo del alma interior de todos los Jivas, brotan varios nervios extendiéndose en todas direcciones por el cuerpo físico, se le considera como un frondoso árbol invertido. Solamente quienes conocen los Tattvas son capaces de trepar por las ramas de ese árbol con ayuda del Pranavayu.

En el cuerpo humano hay sesenta y dos mil nervios con suficiente espacio para que a su través penetre por ellos vayú. Solamente los yoguis, en virtud de su Yoga Karma, llegan a penetrar la verdadera naturaleza de estos nervios.

19 Cerradas herméticamente las nueve puertas del cuerpo y conocidos el origen y naturaleza de los nervios que por alto y por bajo se extienden a los órganos de los sentidos, el Jiya se eleva al estado de superior conocimiento con auxilio del Aliento Vital y alcanza el Moksha (18).

A la izquierda de Sushumna, cerca de la punta de la nariz, está el Indra Loka llamado Amavarati. Las luminosas esferas que en los ojos brillan llámanse Agni-Loka (19).

21 Cerca del oído derecho está el Yama-Loka (20) llamado Sam-Yamani y junto a él esta la esfera del Nairrita-Deva, conocida con el nombre de Nairrita-Loka (21).

Al oeste del Sushumna y sita en la espalda está la esfera de Varuna llamada Vi-bha-vari. En el lado de los oídos la esfera se conoce con el nombre de Gandhavati y es el lugar del vayú (22).

23 Al norte del Sushumna está el Chandra Loka que se extiende desde la garganta hasta la oreja izquierda en la esfera de Kubera llamada Pushpa-vati (23).

En el ojo izquierdo y en la dirección de Ishnaya está el Shiva-Loka, conocido con el nombre de Manomani. El Brahmapuri que en la cabeza está, ha de ser considerado como el microcosmos en el cuerpo humano, porque raíz y origen es del Nervio del Conocimiento, también llamado por esta razón Manomaya-Jagat o mundo de la mente.

25 Como el terrible fuego en la época de Pralaya (24), mora el eterno en las plantas de los pies. El mismo todo-puro, eterno, infunde gozo encima, debajo, en medio y fuera del cuerpo (25).

La porción inferior o planta del pie, se llama Atala. La porción superior o coronilla se llama Vitala. La articulación superior de la pierna con el pie se llama Nitala (26) y el Jangha (27) se llama Sutala.

27 La parte inferior del muslo se llama Mahatala, la superior Rasatala y el lomo Talatala. Así se conocen los siete Patalas del cuerpo humano.

El patala donde las sierpes viven enroscadas debajo del ombligo, es el sitio conocido con el nombre de Bhogindra. Este lugar, terrible como el día del Final Juicio y como ardiente Infierno, se llama también Mahapatata. El eternamente llamado Jiva se manifiesta en esta esfera en serpentino rueda semejante a un círculo.

29 El Bhur-Loka está en el ombligo; el Bhuvar en el sobaco (28); y el Svarga Loka con el sol, la luna y las estrellas reside en el corazón.

Los yoguis realizan la felicidad perfecta al concebir sitios en el corazón los siete Lokas: Sol, Luna, Marte, Mercurio, Júpiter, Venus, Saturno y otros innumerables Lokas como el Dhruva.

31 En el corazón de quien así lo concibe, está el Mahar-Loka. El Jana-Loka en la garganta; el Tapas-Loka entre las cejas; y en la cabeza el Sattwa-Loka.

Este Brahmand (29) modelado con Tierra se disuelve en el Agua; al Agua la deseca el Fuego; al Fuego lo devora el Aire; y el Aire queda absorbido a su vez en el Akasha.

33 Pero el mismo Akasha se asimila a la mente, la mente al Buddhi, el Buddhi al Ahankara, el Ahankara al Chittam y el Chittam al Atma, Conocedor de los planos (30). Los yoguis que me contemplan pensando "Yo soy Él " quedan libres de las culpas acopiadas durante cien millones de Kalpas.

35 Del mismo modo que el Akasha de un vaso queda absorbido en el Mahakasha cuando se quiebra el vaso, así la limitadora ignorancia de Jivatma queda absorbida en el Paramatma cuando se desvanece la ignorancia.

Quien haya sido capaz de adquirir el conocimiento de los Tattwas; aquel cuyo Jivatma fue absorbido en el Paramatma como el Akasha del vaso roto lo fue en el Mahakasha, queda indudablemente libre de las cadenas de ignorancia y asciende a la esfera de Luz del Supremo conocimiento y la Sabiduría suprema.

37 Si un hombre se entregara durante mil años al ascetismo ya la rigurosa austeridad manteniéndose sobre una sola pierna, no podría realizar ni la dieciseisava parte del beneficio que lograr pudiera por la meditación.

Aquellos que incesantemente cantan los cuatro Vedas y leen otros libros sagrados, pero que desmayan en la realización del "Yo soy Brahma", se parecen a los cucharones empleados en el guiso, que no saborean los alimentos que preparan.

Como asno que lleva los haces de sándalo sintiendo tan sólo el peso de la carga y no el perfume de la madera, así quienes rutinariamente leen los Shastras no comprenden su real significado y en su mente los llevan como bestias de carga.

Mientras el hombre no adquiriera el conocimiento de los Tattwas, no podrá cumplir atentamente buenas obras ni religiosos sacrificios ni guardar austeridad de cuerpo y pureza de mente ni lograr experiencia y sabiduría en la peregrinación a los santos lugares.

39 El Brahman que, cuando el cuerpo balancea entre atrás y adelante, vacila en creer que él es Brahma, fracasará en la comprensión del gran sutil Atma, aunque esté versado en los cuatro Vedas (31).

Así como la leche de todas las vacas es del mismo color, aunque tengan distinto el del pelaje, de igual modo en el caso de Jiva pueden ser diferentes los cuerpos, pero en todos es uno y el mismo el Atma.

41 Alimento, sueño, temor y sexual deseo tiene de común el hombre con los brutos. La facultad de discernir residente en Buddhi es lo único que le hace hombre. Por lo tanto, si se despoja de esta facultad será igual a los brutos.

Por la mañana cumple el hombre las necesidades de la vida; al mediodía llena de alimentos el estómago; por la tarde satisface las sollicitaciones del sexual deseo; y después se entrega en brazos de profundo sueño. Así también hacen los brutos.

43 Centenares de millones de Jivas y miles de Nada-Bindus (32) quedan constantemente absorbidos en el Todo-Pureza.

Así conocen los Mahatmas que la única causa del Moksha es la firme convicción de: "Soy Brahma".

45 Dos palabras esclavizan o liberan respectivamente a los Jivas: la creencia del Yo y del mío (Mama) que mantiene y ata al Jiva aquí abajo; y la antitética creencia (Nirmama) que de toda esclavitud le libra.

Sólo cuando la Mente queda libre de toda pasión y deseo, cesa la idea de dualidad.

Cuando surge aquel estado de Advaita por el que se siente todo en Uno y Uno en todo, entonces mora en los supremos Pies de Brahma

47 Así como un hombre gasta en vano sus energías golpeando al aire, del mismo modo pierde trabajo y tiempo quien lee los Vedas y Shastras, si, no obstante el estudio, fracasa en realizar el "Yo soy Brahma ".

## ESTANCIA TERCERA

1 Innumerables son los Shastras y largo tiempo se necesita para comprender su real significado. La vida es breve y muchos los obstáculos. Así es que la inteligencia sólo puede entender el verdadero significado de los Shastras, como el Hamsa (1) separa la leche de su mezcla con el agua.

Los Puranas, los Bharantam, los Vedas y otros varios Shastras, la esposa, los hijos y la familia, son verdaderamente otros tantos estorbos en el sendero de la práctica del Yoga (2).

3 Si desearas conocerlo todo por tu propia experiencia y tomas esto por el verdadero saber, entonces fracasarías en el conocimiento del verdadero fin de los Shastras, aunque más de mil años vivieras.

Considera que la vida es muy incierta y trata tan sólo de conocer al indestructible Sat. Desdeña la innecesaria lectura de libros y adora a la Verdad.

5 Entre todas las tentadoras solicitaciones de este mundo, propende con más concupiscencia el hombre al placer del gusto y al sexual deleite. Si pudieras sobreponerte a uno y otro, ¿qué necesidad tendrías de este mundo? (3).

Los ríos sagrados no son sino agua, y los ídolos que se adoran no son sino piedra, metal o tierra. Los yoguis ni se bañan en aquéllos ni adoran a éstos, porque en lo íntimo de su ser están los lugares sagrados y la síntesis de toda imagen látrica.

7 El fuego (4) es el dios de los iniciados que ofrecen sacrificios; los Munis llaman su dios al Atma que dentro de ellos reside; el vulgo adora las imágenes; pero los yoguis por doquiera ven igualmente a Brahma: en el fuego, en su ser, en los ídolos y en todas partes.

Así como un ciego no puede ver el sol que ilumina al mundo entero, tampoco el ciego de entendimiento, el ciego de espíritu, puede percibir la Omnipresente y Eterna Paz que envuelve el universo entero.

9 Doquiera que se posa la mente de quien conoce los Tattwas, allí ve el Paramatma, porque todo y toda cosa está llena del Único Brahma.

Así como es posible observar el cielo brillante y sereno con todo su panorama de formas, nombres y colores, del mismo modo quien es capaz de realizar la idea de "Yo soy Brahma " a pesar de toda forma, nombre y color sólo puede ver el Eterno Paramatma.

11 Durante la meditación ha de contemplar el yogui que "Soy el universo entero", y de esta manera, con los ojos de su conocimiento, verá aquel Paramatma, la Morada de Suprema Bienaventuranza. En tanto piense en el Akasha y con él se identifique, considerará al Omnipenetrante Paramatma como el Akasha mismo; porque la Gran Sutil Paroducción desde el Portal de Moksha, la Morada de Nirvana, el Eterno Paramatma reside en el corazón de todos los Jivas en forma de Rayo de Conocimiento (5). Este Paramatma ha de ser reconocido como Brahmatma por los yoguis concedores del Paramatma.

Quien ha llegado a ser capaz de identificarse con el universo entero, con el Único Brahma evita cuidadosamente el deseo de alimentarse con manjares groseros (6) ni tampoco se entrega a los afanes mercantiles (7).

13 Sagrado como Prayaga y Naisnisharanya y el campo de Kurú, llega a ser el sitio en donde el yogui se posa durante un segundo y aun durante medio instante; porque el pensamiento de Espiritualidad por un breve momento es muchísimo más eficaz que mil millones de sacrificios.

El yogui que no considera el universo como cosa alguna sino como el Único Brahma,

extingue a la vez la virtud y el vicio, y por lo tanto, no hay para él ni amigo ni enemigo ni prosperidad ni miseria ni ganancia ni pérdida ni bien ni mal ni honra ni infamia ni alabanza ni vituperio. Todo le llega a ser lo mismo.

15 Cuando una capa remendada y con cien agujeros sea capaz de preservar del calor en verano y del frío en invierno; entonces le serán necesarias las riquezas a un hombre cuyo corazón esté entregado al culto de Keshava.

¡Oh Arjuna! El yogui no debe pensar en lo que atañe a la manutención de su cuerpo; y aunque tal pensamiento le acometa, tan sólo de limosna ha de mantener el cuerpo y con ropas de caridad abrigarlo del frío. Piedras y diamantes, las verdes hierbas, el arroz basto y todas las cosas de este mundo tienen igual valor para el yogui.

17 ¡Oh Arjuna! El que no codicia materiales bienes, jamás vuelve a renacer en este mundo.

PAZ A TODOS LOS SERES

## NOTAS DEL TEXTO

### ESTANCIA 1

- (1) Keshava significa el Logos manifestado, la unión de Vishnú, Brahma y Mahesvara, o sea la combinación de las tres cualidades: Sattva, Rajas y Tamas. La palabra Keshava se deriva de Ka-isha-va.
- (2) Upadhi.
- (3) Nimitta.
- (4) Upadana.
- (5) Las cualidades de la materia.
- (6) Vida interna.
- (7) Lo incognoscible e indefinible.
- (8) Vidnanum.
- (9) Kutastha-Chaitanya.
- (10) La vida universal.
- (11) Forma de Jiva en Brahma.
- (12) Pranavayu.
- (13) Firmamento.
- (14) Este estado se llama: Nirvikalpa Samadhi. Consiste en la subjetiva concentración mental, de manera que tanto la mente como el aliento de vida lleguen a tener condición semejante a la de una llama sin aire.
- (15) Adnanum.
- (16) Dnanum.
- (17) Dos procedimientos hay en la práctica del Yoga, conviene a saber: 1º Concentrar la mente en la punta de la nariz; 2º Concentrarla en la base del mismo órgano. El resultado en ambos casos es el mismo, así como también los ulteriores procedimientos de la práctica; pero tanto en uno como en otro es indispensable la lección del Maestro, pues de lo contrario no cabe obtener buen éxito.
- (18) Prabha.
- (19) Estado de profunda meditación.
- (20) Matra.
- (21) Punto Bindu.
- (22) Dnanum o conocimiento dimanante del estudio de los libros de Filosofía y de las enseñanzas de un Maestro.
- (23) Disco de metal que suena al golpearlo con una maza por el estilo de la que se emplea en las bandas militares de Europa para tocar el bombo.
- (24) Trozo de madera del que se saca fuego por el frote con otro pedazo de la misma clase.
- (25) Vida divina.
- (26) Unión espiritual.
- (27) Mente.
- (28) En donde se sumerge en sí mismo.
- (29) Devatas.
- (30) Ahankara.
- (31) Cuando el Jiva deja el cuerpo después de adquirir el conocimiento de los Tattvas.
- (32) El vacío.
- (33) Por medios no físicos.
- (34) Inteligencia material.

- (35) Los estudiantes deben distinguir entre el significado vedantino del término Buddhi y el que se le da en Teosofía.
- (36) Nitya.
- (37) Las cuatro letras del alfabeto sánscrito: Sha, Kha, Sa y Ha se denominan Ushma a causa de su pronunciación que principalmente está subordinada al auxilio del Vayu, aire o aliento. Carecer de Ushma significa, por lo tanto, no estar sujeto al aire o aliento.
- (38) La absoluta liberación de toda clase de limitaciones.
- (39) Se interpreta este pasaje en el sentido de que las fuerzas mentales han de concentrarse interiormente sin permitir que converjan sobre los objetos exteriores a través de los sentidos y órganos corporales.
- (40) Jivatma.
- (41) El Jivatma es siempre puro.

## ESTANCIA 2

- (1) Alma interior o mente.
- (2) El que conoce.
- (3) Estado en el que, a pesar de no haber conciencia material, se percibe la presencia del Atma como testigo de tal estado.
- (4) La ignorancia que impide al hombre percibir en el Sthula Sharira la presencia del Atma a pesar de que está presente.
- (5) En estos tres estados de conciencia existe el doble proceso del Annaya y Vaireka que se han explicado en las dos notas precedentes.
- (6) Esto es, que ha sido capaz de percibir la Luz de Chaitanya.
- (7) Se interpreta este pasaje en el sentido de que no puede lograrse la "visión de los campos eternos", hasta tanto que el hombre se haya purificado de las culpas cometidas en pasadas existencias.
- (8) Esto es, desde la planta del pie derecho hasta la parte superior de la cabeza en donde existe el Sahasrara o cerebro.
- (9) Producto, esencia o resultante de la virtud
- (10) Se interpreta este pasaje en el sentido de que quienes fijan su mente en este Pingala Nadi o esencia de virtud, pueden cruzar por el cielo como los Devas o dioses. Tal es la razón de que esta esencia de virtud se denomine Devajana o vehículo de los dioses.
- (11) Esto es, desde la planta del pie izquierdo hasta la parte superior de la cabeza en donde existe el Sahasrara.
- (12) Se interpreta este pasaje en el sentido de que quienes fijan su mente en este Nadi sólo pueden llegar al Pitri-loka y por esta razón se la llama Pitri-jana o vehículo de los pitris.
- (13) Espina dorsal.
- (14) Un nervio.
- (15) La médula espinal.
- (16) Dnana Nadi - Este nervio arranca del Sahasrara y desciende gradualmente más delgado en cada punto a lo largo de la columna vertebral por el interior de ésta. En sus comienzos nacen de él nueve juegos de pequeños nervios que se extienden hacia los ojos y demás órganos de sensación. De cada vértebra de la espina dorsal a que por uno y otro lado están articulados los pares de costillas, y debajo de éstas, se extienden treinta y dos juegos de nervios con innumerables ramificaciones que cubren todo el cuerpo como una red y sirven para el sentido del tacto y otros servicios requeridos por el funcionamiento del cuerpo físico. Estos nervios son de contextura tan sutil que reunidos 400 de ellos en haces no sería posible percibirlos a simple vista; pero, no obstante su

tenuidad, están agujereados a manera de tubitos huecos cuyo espacio llena una substancia aceitosa en la que se reflejó el Chaitanya. Por esta razón los Rishis llamaron Nervio del Conocimiento a la médula espinal de que arrancan todas las ramificaciones nerviosas considerándola como un árbol, cuyas innumerables ramas cubrían el cuerpo entero con la raíz arriba (en el cerebro o Sahasrara y las ramificaciones hacia abajo).

(17) Los Rishis llamaron microcosmos al cuerpo humano, porque todos los objetos exteriores que los sentidos perciben se reflejan en la médula espinal. Por ejemplo, cuando vemos el sol, la luna y las estrellas, no podemos acercarnos al astro para verlo y no obstante, lo vemos porque se refleja en nuestra médula. Si la mente tiene la facultad de separarse del cuerpo para ver el astro, es entonces también capaz de ver todas y cada una de las cosas que ocurren en la "Vía Láctea". En semejante caso es posible conocer todo cuanto acontezca no sólo en el globo terrestre sino aún en el universo entero.

(18) Nirvana.

(19) De los nueve juegos de nervios dimanantes del Sushumna se extiende uno de ellos al órgano de la vista, pero forma un círculo antes de ramificarse hacia uno y otro ojo. Dicho círculo es el Agni-Loka.

Análogamente el segundo juego de nervios forma otro círculo antes de llegar a la pituitaria de la nariz. Este círculo se llama Amaravati, o sea la capital del Indra-Loka.

(20) Lugar o esfera de la muerte porque cerca del oído hay una parte tan delicada que la lesión más leve puede ocasionar la muerte.

(21) El Nairrita-Loka se llama también Raksha-Loka. Junto al Yama-Loka hay un sitio cuyos nervios presiden la masticación de los manjares duros. De esta propiedad deriva su denominación.

(22) En la espalda humana hay cierto sitio que la gente vulgar de la India toca con los dedos mojados al practicar las ceremonias prescritas en la curación de los lisiados. Este sitio se llama Vi-bha-vari porque son en él tan sensibles los nervios que apenas fija una persona su atención en aquel punto se queda dormida por ilusionante efecto. La palabra Vi-bha-vari significa: noche de tinieblas.

Análogamente, el sitio próximo a los oídos de donde el aire toma perfumes se llama Gandhawati y significa: sitio del olfato.

El lugar que impele al aire a llevar los perfumes a las ventanas nasales se llama Vayu-Loka.

(23) Kubera es el dios de la riqueza en la mitología India. Su residencia se llama Pushpa-vati, que significa: lugar de flores de oro.

(24) Noche de Brahma o cesación de toda actividad fenomenal.

(25) Cuando el hombre mora en el Sushumna y bebe el néctar de felicidad, al instante desaparecen cuantos obstáculos puedan haber surgido encima, debajo o en medio de su cuerpo, tan luego como posa su pensamiento en el eterno morador de las plantas de sus pies o sea la corriente magnética que actúa en las extremidades del cuerpo humano.

(26) Tobillo.

(27) Rodilla.

(28) Esta parte del cuerpo localiza un gran centro nervioso y magnético que preside los movimientos del brazo.

(29) Esto es, como huevo de Brahma.

(30) Ahankara significa aquí la conciencia personal, el Mahat o Tercer Logos. que corresponde a la Mente en los principios constitutivos del hombre. Chittam significa la conciencia abstracta, el Segundo Logos que corresponde al Buddhi en la constitución humana. El Conocedor de los planos (Kshetra-dna), significa el Espíritu o Primer Logos que corresponde al Atma de los humanos principios según la Teosofía exotérica. Por

Mente ha de entenderse en este pasaje el Kama-Manas y por Buddhi la facultad de discernir la verdad.

[Con arreglo a la definición dada por Sankara en su Viveka Chudamani, la Mente, el Buddhi, el Ahankara, y el Chitta son las cuatro siervas de Antahkarana. La duda es cualidad de la Mente; la certeza lo es de Buddhi; Chitta retiene o conserva; y Ahankara expresa la conciencia personal o egoencia. La garganta es el sitio de la mente; la boca el de Buddhi; el ombligo el de Chitta; y el corazón el de Ahankara.] Esta última nota está tomada de las enseñanzas de Sankara y de Blavatsky. Veanse también para el caso los versículos 38 y 39 de Dnana Sankalini Tantram, inserto en la revista Lucifer, Abril de 1902.

(31) Debe interpretarse este versículo en el sentido de que en la práctica de la meditación llega un momento en que la médula espinal o Sushumna empieza a elevarse y bajar por la columna vertebral por la fuerza impelente del Fuego de Brahma. Entonces se mueve interiormente el Linga Sharira o cuerpo etéreo, y por necesidad se mueve o vibra también el cuerpo físico. Si en tal momento vacila el hombre en la creencia de que es substancialmente uno con Dios, de nada le sirve el estudio de los Vedas ni el de los Shastras. La palabra Linga se deriva de Ltita, que significa unir, puesto que por medio del Linga Sharira es posible la unión con Brahma o Atma.

La palabra Sharira procede de la raíz Shri, que significa sin carne, y así se le llama Sharira porque es el cuerpo que se desprende de la carne y determina la unión de Jiva con Atma.

El Linga Sharira se nutre y crece por influjo de los pensamientos, palabras y deseos. De aquí la recomendación del silencio y de las costumbres morigeradas a fin de no robustecer el cuerpo etéreo.

(32) Véase La Voz del Silencio para la explicación del Nada. Bindu es el punto donde termina el Nada y queda absorbido en lo eterno. Bindu, por lo tanto, es el nexo que actúa como intermediario entre Atma y Manas.

### ESTANCIA 3

(1) El cisne o emblema indio del que concibe el "Yo soy Aquel" y no vuelve a nacer.

(2) Esto no se refiere a los principiantes ni a la masa ordinaria de las gentes. Se refiere tan sólo a quienes ya se han elevado a mucha altura sobre el mundo de la materia.

(3) Se interpreta este pasaje en el sentido de que la gula y la lujuria constituyen la esencia del egoísmo en la mente humana, Sojuzgadas ambas y desembarazado el hombre de sentimientos egoístas, vivirá doquiera tan sólo por la virtud y el bien de la humanidad.

(4) Agni.

(5) Alma espiritual en el hombre.

(6) No habría diferencia entre el hombre y el perro, si aquél comiese manjares impuros y tomara pan de cualesquiera manos.

(7) El comercio avaricioso y gitanesco también mancilla la pureza mental del hombre.

Digitalizado por Biblioteca Upasika

[www.upasika.com](http://www.upasika.com)